

Encounter with the priest

Date of recording: 1966 (Randy Bouchard)

Narrator: George Lezard

Transcribed July 3, 1981 in Penticton, B.C.

\ref	En01													
\ln	p	iksmaɣtɪm		i?	naʔ	q̣ʷaʃylqs	i?	cáwtət,		i?	sqʷəlqʷəlstwíxʷtət.			
\mr	p	i-	ks-	máɣ + ɬt + ím	ý	naʔ	q̣ʷaʃy=lqs	ý	cawt	-tt	ý	s + qʷl•qʷl + st + wíxʷ	-tt	
\ge	5kʷu	1i-	ks^nt-	tell about	the	with	priest	the	doing	-4in	the	conversation	-4in	
\gc	pcl	afx	afx	Tstem	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	afx	pcl	Istem	afx	
\sc	ipcl	iafx-	iafx-	+ ɬt + im	art	conj		art	+ t	-iafx	art	nIstem	-iafx	
\sc	prsMrk	prsMrk-	tense-							-prsMrk			-prsMrk	
\tr	I am going to tell you our doing with a priest, our conversation.													

\ref	En02													
\ln	kən	səcqíltx,		uɬ	kʷu	kics		i?	q̣ʷaʃylqs,	i	l	incítxʷ		kicx,
\mr	kn	sc-	qíl + t	-x	uɬ	kʷu	kic + nt	-s	ý	q̣ʷaʃy=lqs	ý	l	in-	citxʷ kic + x
\ge	1kn	sc^x-	sick	-sc^x	and	1obj	reach s.o.	-3erg	the	priest	the	locative	1in-	house arrive
\gc	plc		Istem		pcl	pcl	Tstem		pcl	Istem	pcl	pcl	afx	Istem Istem
\sc	prsMrk	iafx-	+ t	-iafx	conj	prsMrk	+ nt	-iafx	art		art	loc	iafx-	+ x
\sc		asp-		-asp				-prsMrk					prsMrk-	

\ln	uɬ	kʷu	cúɬtəm		isənqslxʷ:		xʷúywi,		ʔácəcqaʔwi.	
\mr	uɬ	kʷu	cu + ɬt	-m	i-	s + nqs=ilxʷ	xʷuy	-wi	ʔác•c•qaʔ	-wi
\ge	and	1obj	tell s.t.	-impers	1in-	relative	go	-imptvPl	several go out	-imptvPl
\gc	pcl	pcl	Tstem		afx	Istem	Istem	afx	Istem	afx
\sc	conj	prsMrk	+ ɬt	-iafx	iafx-	kin	time	-iafx	C2pl	-iafx
\sc				-prsMrk	prsMrk-			-mood		-mood
\tr	I was sick, and the priest got to me, he arrived at my house, and he said to my relatives: "Go away, go out."									

\ref	En03					
\ln	uɬ	ʔácəcqaʔ	isənqsiɬ˦,		isq˦əsqaʔsiʔa.	
\mr	uɬ	ʔác•c•qaʔ	i-	s + nqs=iɬ˦	i-	s + q˦s•q˦aʔ + siʔa
\ge	and	several go out	1in-	relative	1in-	children
\gc	pcl	Istem	afx-	Istem	afx-	Istem
\sc	conj	C2Pl	iafx-	kin	iafx-	kin
\sc			prMrk-		prMrk-	
\tr	And they went out, my relatives, my children.					

\ref	En04													
\ln	ixíʔ	ʔácəcqaʔ,	uɬ	ʃəcməncút,	nakʷəm	ixíʔ	kiʔ	mat	i	l	sənmypmíst	iʔ		
\mr	ixíʔ	ʔác•c•qaʔ	uɬ	ʃc + mncut	nakʷm	ixíʔ	kiʔ	mat	ý	l	sn + my + p + mist	ý		
\ge	then	several go out	and	get dressed	indeed	then	that	maybe	the	loc	confession	the		
\gc	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	pcl	pcl	pcl	pcl	pcl	Istem	pcl		
\sc	deictic	C2Pl	Conj	+ cut	evid	deictic	rel	dubit	art	loc	nIstem	art		

\ref	En09							
\ln	cun:		"waý	k ^w	q ^w afylqs,	naǰəmɫ	k ^w	sámaʔ."
\mr	cu + nt	-n	waý	k ^w	q ^w afy-lqs	naǰmɫ	k ^w	sámaʔ
\ge	tell to	-1erg	yes	2kn	priest	but	2kn	white person
\gc	Tstem	-afx	pcl	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc	+ nt	-iafx	intj	prsMrk		conj	prsMrk	
\sc		-prsMrk		ipcl			ipcl	
\tr	I said to him: "It's true you are a priest, but you are a white man."							

\ref	En10										
\ln	ixíʔ uɫ	k ^w u	cus:		"uc	k ^w	ck ^w úləm	i	l		skʕacíwsʔ"
\mr	ixíʔ uɫ	k ^w u	cu + nt	-s	uc	k ^w	c-	k ^w ul' + m	ý	l	s + k + ʕac-íws
\ge	that's when	1obj	say to	-3erg	question	2kn	actual-	work	on	the	Sunday
\gc	phrasal	pcl	Tstem	-afx	pcl	pcl	afx-	Mstem	pcl	loc	Istem
\sc		prsMrk	+ nt	-iafx	dub	prsMrk	ipfx-	Mstem	article		
		ipcl		-prsMrk		ipcl	asp-				
\tr	And he said to me: "Did you work on Sunday?"										

\ref	En11												
\ln	uɫ	k ^w u	cus:		"k ^w a	lut	tə	k ^w úləm	iʔ	k ^w Təncútən	t	skʕacíws	axáʔ
\mr	uɫ	k ^w u	cu + nt	-s	k ^w a	lut	t	k ^w ul' + m	ý	k ^w T + ncút + n	t	s + k + ʕac-íws	axáʔ
\ge	and	1obj	say to	-3erg	?	not	negPcl	work on	the	creator	oblique	Sunday	this
\gc	pcl	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	Mstem	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem
\sc	conj	prsMrk	+ nt	-iafx	intj	neg	neg	Mstem	art	+ tn	?		deictic
\sc		ipcl		-prsMrk									

\ln	i	l	təmx ^w úlaʔx ^w ."
\mr	ý	l	tmx ^w -úlaʔx ^w
\ge	the	locative	country
\gc	pcl	pcl	Istem
\sc	art	loc	
\tr	And he told me: "God didn't work on Sunday on this earth."		

\ref	En12											
\ln	cun:		"anwí	k ^w	sámaʔ,	mat	waý	x ^w ícəxtəms		t		skʕacíws
\mr	cu + nt	-n	anwí	k ^w	sámaʔ	mat	waý	x ^w íc + xt	-m	-s	t	s + k + ʕac-íws
\ge	tell to	-1erg	you	2kn	white person	maybe	yes	give s.t. to s.o.	-2obj	-3erg	oblique	Sunday
\gc	Tstem	-afx	Istem	pcl	Istem	pcl	pcl	Tstem	-iafx	-iafx	pcl	Istem
\sc	+ nt	-iafx	persRef	prsMrk		dubit	intj	+ xt	-prsMrk		?	
		-prsMrk										

\ln	iʔ	k ^w Təncútən.
\mr	ý	k ^w T + ncút + n
\ge	the	creator
\gc	pcl	Istem
\sc	article	+ tn
\tr	I said to him: "You are a white man, maybe God gave you Sunday.	

\ref	En17														
\ln	cun:		"k ^w a	lut	ixí?	t̃a	nkəstán	i?	sliq ^w	t̃	iksʔífnəm,		i?	kən	sqíl ^w ."
\mr	cu + nt	-n	k ^w a	lut	ixí?	t̃	n + k̃s + tán	ý	sliq ^w	t̃	i-	ks-	ʔífn + m	ý	kn s + qilx ^w
\ge	say to	-1erg	?	not	that	negPcl	bad thing	the	meat	that	1i-	fut-	eat	the	1kn Indian
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	afx-	afx-	Mstem	pcl	pcl Istem
\sc	+ nt	-iafx	intj	neg	deictic	neg		art		comp	iafx-	iafx-		art	prsMrk
		-prsMrk									prsMrk-	tense-			
\tr	I said to him: "It isn't bad for me to eat meat, I am Indian."														

\ref	En18											
\ln	cun:		"i?	sʔaʔcínəm	i?	sck ^w ul's		i?	k ^w ʔəncútən	i?	sliq ^w .	
\mr	cu + nt	-n	ý	s + ʔaʔcín + m	ý	sc-	k ^w ul' -s	ý	k ^w ʔ + ncút + n	ý	sliq ^w	
\ge	say to	-1erg	the	deer	the	sc-	make -3i	the	creator	the	meat	
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	afx-	Istem -afx	pcl	Istem	pcl	Istem	
\sc	+ nt	-iafx	art	nIstem	art	iafx-	-iafx	art	+ tn	art		
\sc		-prsMrk				asp-	-prsMrk					
\tr	I said to him: "God made deer meat.											

\ref	En19													
\ln	lut	t̃ə	cúntəm	i?	sqíl ^w ,	i	l	naqs	sʔəlxáʔlt	lut	aksʔífnəm		i?	
\mr	lut	t̃	cu + nt -m	ý	s + qilx ^w	ý	l̃	naqs	s + ʔl•ʔaʔl + t	lut	a-	ks-	ʔífn + m	ý
\ge	not	negPcl	tell to	-impers	the	Indian	the	locative	one	day	no	2i-	fut-	eat the
\gc	Istem	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem	Istem	pcl	afx-	afx-	Mstem pcl
\sc	neg	neg	+ nt	-iafx	art		art	loc	num	+ t	neg	iafx-	iafx-	art
\sc				-prsMrk								prsMrk-	tense-	

\ln	sʔaʔcínəm,	i?	t	k ^w ʔəncútən.
\mr	s + ʔaʔcín + m	ý	t	k ^w ʔ + ncút + n
\ge	deer	the	oblique	creator
\gc	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc	nIstem	art	?	+ tn
\tr	God didn't tell the Indians, "On one day you can't eat deer".			

\ref	En20																	
\ln	t̃i	way	kʷúlʔ	i?	sq̃lxʷ,	uʔ	ksʔíʔis			i?	s̃liqʷ,	məʔ	put	laʔkín	ʔ̃l̃al,	mi	way	tə
\mr	t̃i	way	kʷulʰʔ	ý	s + qilxʷ	uʔ	ks-	ʔíʔ + nt	-s	ý	s̃liqʷ	mʔ	put	la + ʔkín	ʔ̃l̃•al	mi	way	t̃
\ge	just	yes	be born	the	Indian	and	ks̃nt-	eat s.t.	-3erg	the	meat	and	just	when	die	future	yes	that
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	afx-	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem	Istem	pcl	pcl	pcl
\sc	evid	intj	C2inch	art		conj	iafx-	+ nt	-iafx	art		conj	?		C2Inch	time	intj	comp
\sc							tense-		-prsMrk									

\ln	ksʔíʔis.		
\mr	ks-	ʔíʔ + nt	-s
\ge	fut-	eat s.t.	-3erg
\gc	afx-	Tstem	-afx
\sc	iafx-	+ nt	-iafx
\sc	tense-		-prsMrk
\tr	The Indian was born, and he eats meat, and he'll eat it until he dies.		

\ref	En21												
\ln	kəṁ	laʔkín	kiwlx,	lut	ksʔaḥnúys			mi	way	ʔə	ksʔífiʔs."		
\mr	km	la + ʔkín	kiw + lx	lut	ks-	ʔaḥ + nu + nt	-s	mi	way	ʔ	ks-	ʔí + nt	-s
\ge	or	when	old	no	ks ^h nt-	able to eat	-3erg	future	yes	that	ks ^h nt-	Eat s.t.	-3erg
\gc	pcl	Istem	Istem	pcl	afx-	Tstem	-afx	pcl	pcl	pcl	afx-	Tstem	-afx
\sc	conj		+ lx	neg	iafx-	+ nt	-iafx	time	intj	comp	iafx-	+ nt	-iafx
\sc					tense-		-prsMrk				tense-		-prsMrk
\tr	Or until they are old and they can't eat any more, they will eat it."												

\ref	En22									
\ln	cun:		"anwí	k ^w	sámaʔ,	mat	way	x ^w ícəʔts	k ^w ʔəncútən	lut
\mr	cu + nt	-n	anwí	k ^w	sámaʔ	mat	way	x ^w íc + ʔt	-s	k ^w ʔ + ncút + n
\ge	say	-1erg	you	2kn	white person	maybe	ok	give to	-2obj3erg	creator
\gc	Tstem	-afx	Istem	pcl	Istem	pcl	pcl	Tstem	-afx	Istem
\sc	+ nt	-iafx	persRef	prsMrk		dub	intj	+ ʔt	-iafx	+ tn
\sc		-prsMrk		ipcl					-prsMrk	

\ln	aksʔíʔən		i	l	naqs	sḫəʔxáʔlt	iʔ	sḫiq ^w ."
\mr	a-	ks-	ʔíʔn	ý	l	naqs	s + ʔl + xáʔl + t	ý
\ge	2i-	fut-	eat	the	loc	one	day	the
\gc	afx-	afx-	Istem	pcl	pcl	Istem	Istem	pcl
\sc	iafx-	iafx-		art	loc	num	+ t	art
\sc	prsMrk-	tense-						
\tr	I said to him: "You are a white man, maybe it's so that God gave you not to eat meat on one day."							

\ref	En23						
\ln	ixíʔ uʔ	k ^w u	cus:	"uc	k ^w	ckapswálaʔ t ʔúcmən?" ¹	
\mr	ixíʔ uʔ	k ^w u	cu + nt	-s	uc	k ^w	
\ge	that's when	1k ^w u	say to	-3erg	question	2kn	
\gc	phrasal	pcl	Tstem	-afx	pcl	pcl	
\sc		prsMrk	+ nt	-iafx	dub	prsMrk	
\sc		ipcl		-prsMrk		ipcl	
\tr	And he said to me: "Have you gone womanizing?"						

\ref	En24									
\ln	cun:		"lut	ixíʔ	ʔa	cnaq ^w ,	lut	ixíʔ	a	nkəstán."
\mr	cu + nt	-n	lut	ixíʔ	ʔ	c-	naq ^w	lut	ixíʔ	ý
\ge	sayto	-1erg	no	that	negPcl	actual-	steal	no	that	the
\gc	Tstem	-afx	pcl	pcl	pcl	afx-	Istem	pcl	pcl	pcl
\sc	+ nt	-iafx	neg	deictic	neg	iafx-		neg	deictic	
\sc		-prsMrk				asp-				
\tr	I said: "It isn't stealing, or bad."									

\ref	En25											
\ln	cun:		t	kʷlənɕútən	kʷul's		iʔ	sqəltmíxʷ	uɬ	kʷul's		iʔ
\mr	cu + nt	-n	t	kʷl + nɕút + n	kʷul' + nt	-s	ý	s + qlt-mixʷ	uɬ	kʷul' + nt	-s	ý
\ge	say to	-1erg	oblique	creator	fix s.t.	-3erg	the	man	and	fix s.t.	-3erg	the
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	Tstem	-afx	pcl
\sc	+ nt	-iafx	+ tn	+ nt		-iafx	art	kin	conj	+ nt	-iafx	art
\sc		-prsMrk				-prsMkr					-prsMkr	

\ln	təkłmłx ^w .
\mr	tkł + m-ilx ^w
\ge	woman
\gc	Istem
\sc	
\tr	I said: "God made man and he made woman."

\ref	En26							
\ln	i?	ksk ^w úł'a?x			uł	x ^w a?twılx	i?	sqılx ^w .
\mr	ý	ks-	k ^w ul	-a?x	uł	x ^w a? + t + wılx	ý	s + qılx ^w
\ge	the	ks ^a ?x-	doing	-ks ^a ?x	and	become many	the	people
\gc	pcl	afx-	Istem	-afx	pcl	Istem	pcl	Istem
\sc	art	iafx-		-iafx	conj	+ wilx	art	
\sc		asp-		-tense				
\tr	The people will make, and will become many."							

\ref	En27										
\ln	ixí?	i?	sq ^w əlq ^w əlstwíx ^w tət,		ixí?	q̣ ^w əcq̣ ^w ácət	i?	sq ^w əlq ^w əlstwíx ^w tət		čxił t	kaʔłís.
\mr	ixí?	ý	s + q ^w l•q ^w l + st + wíx ^w -tt		ixí?	q̣ ^w c•q̣ ^w ac + t	ý	s + q ^w l•q ^w l + st + wíx ^w -tt		čxił t	kaʔłís.
\ge	that	the	conversation -4in		that	heavy	the	conversation -4in		like	three
\gc	pcl	pcl	Istem -afx		pcl	Istem	pcl	Istem -afx		phrasal	Istem
\sc	deictic	art	nIstem -iafx		deictic	+ t	art	nIstem -iafx		amalg ?	num
\sc			-prsMrk					-prsMrk			
\tr	This was our conversation, a heavy conversation, on three (topics).										

\ref	En28								
\ln	ixı? uł	yayáft	stím	ta cka?lá?	nix ^w	k ^w u	q ^w əlq ^w əltúłts.		
\mr	ixı? uł	ya•yał + t	s + tim	ta c + ka?łá?	nix ^w	k ^w u	q ^w l•q ^w l + tułt	-s	
\ge	that's when	all	thing	after that	also	1k ^w u	tell s.o.	-3erg	
\gc	phrasal	Istem	Istem	phrasal	pcl	pcl	Tstem	-afx	
\sc	deictic, conj	+ t		amalg	conj	ipcl	+ tułt	-iafx	
\sc						prsMrk		-prsMrk	
\tr	After that he also told me a lot of things.								

\ref	En29												
\ln	k ^w u	cus:		"k ^w a	spuʔúsc		iʔ	k ^w lʔəncútən	kiʔ	wíkəntəm		axáʔ	iʔ
\mr	k ^w u	cu + nt	-s	k ^w a	s + puʔ-ús	-c	ý	k ^w lʔ + ncút + n	kiʔ	wik + nt	-m	axáʔ	ý
\ge	1obj	say to	-3erg	ʔ	desire	-3in	the	creator	that	see s.t.	-4obj3erg	this	the
\gc	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem	-afx	pcl	Istem	pcl	Tstem	-afx	Istem	pcl
\sc	prsMrk	+ nt	-iafx		anat	-iafx	art	+ tn	rel	+ nt	-iafx	deictic	art
\sc			-prsMrk								-prsMrk		

\ln	təmx ^w úla?x ^w ."
\mr	tmx ^w -úla?x ^w
\ge	country
\gc	Istem
\sc	
\tr	He said to me: "It was God's wish that we saw (discovered) this land."

\ref	En30									
\ln	cun:		"waŷ	cmistín,			waŷ	uníx ^w	ascq ^w əlq ^w ílt.	
\mr	cu + nt	-n	waŷ	c-	mi + st	-in	waŷ	wnix ^w	a-	sc- q ^w l•q ^w il + t
\ge	tell to	-1erg	yes	c^ + st-	know	-1erg	yes	true	2i-	sc- talk
\gc	Tstem	-afx	pcl	afx-	Tstem	-afx	pcl	Istem	afx-	afx- Istem
\sc	+ nt	-iafx	intj	iafx-	+ st	-iafx	intj		iafx-	iafx- + t
		-prsMrk		asp-		-prsMrk			prsMrk-	asp-
\tr	I said to him: "Yes I know, yes it's true what you say.									

\ref	En31											
\ln	waṽ	uníx ^w	i?	kʷl̥əncútən	i?	spuʔúsc		i?	wíkəntp	axá?	i?	təmx ^w úlaʔx ^w ."
\mr	waṽ	wnix ^w	ṽ	kʷl̥ + ncút + n	ṽ	s + puʔ=ús	-c	ṽ	wik + nt	-p	axá?	ṽ tmx ^w =úlaʔx ^w
\ge	yes	true	the	creator	the	desire	-3in	the	see s.t.	-5erg	this	the country
\gc	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	-afx	pcl	Tstem	-afx	Istem	pcl Istem
\sc	intj		art	+ tn	art	anat	-iafx	art	+ nt	-iafx	deictic	art
\sc							-prsMrk			-prsMrk		
\tr	Yes it's true God's wish was for you to find this land."											

\ref	En32											
\ln	cun:		"náǰəmɪ	anwí	k ^w	q̣ ^w aʃylqs,	anwí	əcxʔit		iʔ	ḳ ^w úl'əntx ^w	
\mr	cu + nt	-n	naǰmɪ	anwí	k ^w	q̣ ^w aʃy-lqs	anwí	c-	xʔit	ỵ	ḳ ^w ul' + nt	-x ^w
\ge	tell to	-1erg	but	you	2kn	priest	you	actual-	be first	who	do	-2erg
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	afx-	Istem	pcl	Tstem	-afx
\sc	+ nt	-iafx	conj	persRef	ipcl		persRef	iafx-		rel	+ nt	-iafx
\sc		-prsMrk			prsMrk			asp-				-prsMrk

\ln	ankəstán		axáʔ	i	l	təmx ^w úlax ^w ,	k ^w	ɬ	ckicx."
\mr	a-	n + ḳs + tán	axáʔ	ý	ḷ	tmx ^w -úlaʔx ^w	k ^w	ɬ	c + kic + x
\ge	2in-	bad thing	this	the	locative	country	2kn	when	arrive
\gc	afx-	Istem	Istem	pcl	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc	iafx-		deictic	art	loc		ipcl	time	cisl
	prsMrk-						prsMrk		+ x
\tr	I said: "But you are a priest, you are the first to have done evil in this country, when you got here."								

\ref	En33												
\ln	ixiʔ uʔ	ṭəq ^w cin	y	atmupíl,	kəl	tḱəmkníḱx ^w ,	naḱ ^w əm	ksʌǎxt,	nix ^w	q̣ ^w aʕylqs,	ilíʔ	kɭmut	naḱ ^w əm.
\mr	ixiʔ uʔ	ṭq ^w =cin	y	atmupíl	kl	t + km=kn=iḱx ^w	naḱ ^w m	ks + ʌǎxt	nix ^w	q̣ ^w aʕy=ʌqs	ilíʔ	kɭ + mut	naḱ ^w + m
\ge	that's when	holler	the	car	to	outside house	indeed	have a friend	also	priest	there	sit	indeed
\gc	phrasal	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	Istem	pcl
\sc			art	borr	loc		evid	have stem	conj		loc		evid
\tr	Then the car honked, outside; he must have had a friend, also priest, sitting there.												

\ref	En34										
\ln	uʔ	cun:		"naḵ ^w əm	k ^w	ksʔaḵt,	taʔlɪʔ	waʔ	x ^w ɾɪ́ápəp	asʔáḵt."	
\mr	uʔ	cu + nt	-n	naḵ ^w m	k ^w	ks + ʔaḵt	taʔlɪʔ	waʔ	x ^w ɾɪ́ap•p	a-	s + ʔaḵ + t
\ge	and	tell to	-1erg	indeed	2kn	have a friend	much	yes	in a hurry	2in-	friend
\gc	pcl	Tstem	-afx	pcl	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem	afx-	Istem
\sc	conj	+ nt	-iafx	evid	ipcl	have stem		intj	C2inch	ipfx-	app
\sc			-prsMrk		prsMrk					prsMrk-	+ t
\tr	And I said: "You must have a friend, your friend is very much in a hurry."										

\ref	En35										
\ln	ixí? uł	x ^w tətpnúmt,	uł	ixí?	k ^w iʎəs		i?	stətəmtíms		uł	ixí?
\mr	ixí? uł	x ^w ṭ + p + numt	uł	ixí?	k ^w iʎ + nt	-s	ý	s + ṭtṃtiṃ	-s	uł	ixí?
\ge	that's when	get up	and	then	take s.t. off	-3erg	the	clothes	-3in	and	then
\gc	phrasal	Istem	pcl	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem	-afx	pcl	pcl
\sc	deictic	+ numt	conj	deictic	+ nt	-iafx	art		-iafx	conj	deictic
\sc						-prsMrk			-prsMrk		

\ln	słx ^w pams.		
\mr	s-	łx ^w p̣a + m	-s
\ge	intt-	run_out	-3i
\gc	afx-	Mstem	-afx
\sc	iafx-	+ am	-iafx
\sc	asp-		-prsMrk
\tr	So he got up, and he pulled off his clothes and ran out.		

\ref	En36				
\ln	lut nix ^w	k ^w u	tə	łcints.	
\mr	lut nix ^w	k ^w u	ṭ	ł + ci + nt	-s
\ge	not again	1obj	negative particle	say	-3erg
\gc	phrasal	pcl	pcl	Tstem	-afx
\sc		ipcl	neg	+ nt	-iafx
\sc		prsMrk			- prsMrk
\tr	After that he didn't say anything to me again.				

\ref	En37	
\ln	ixí?	waỵ.
\mr	ixí?	waỵ
\ge	that	finish
\gc	pcl	Istem
\sc	deictic	intj
\tr	That's all.	